



*Au fil de l'amitié
Im Zuge der Freundschaft*

*Journal Luzy-Emmelshausen n°4
Zeitung Emmelshausen-Luzy n°4*

Vive le printemps !



© Photo Jacques Charmont

Es lebe der Frühling!

La vie associative à Luzy

UN ESPACE CONVIVIAL, LE « MORWAN-CAFÉ » DE LUZY

Depuis sa création en 2012, notre café associatif fonctionne au centre-bourg de Luzy, en face de l'Office de tourisme. Il a été voulu comme un espace culturel et solidaire, un lieu de partage, de convivialité, de rendez-vous. Ici, on donne, ici on reçoit, ici on partage, ici on s'émeut... ici on vit.

Comme dans tous les pays de l'Union Européenne, l'année 2020 n'a pas été une année « facile » pour tous nos lieux de rencontre. En mars, la « Covid 19 » nous a imposé un confinement très strict et nous avons dû fermer notre café pendant près de trois mois. Il n'a pas été facile de sortir de l'apathie où nous avait plongé cette épreuve et nous nous sommes demandé s'il n'était pas temps de mettre « la clé sous la porte » ...

En mai, ce moment de déprime a été surmonté et avec le retour de l'été, nous avons d'abord décidé d'organiser une petite restauration deux jours par semaine. Ensuite, avec le soutien de la mairie, nous avons organisé cinq grands concerts en plein air pour animer à Luzy les soirées d'été, fête de la musique, 14 juillet, fête de l'accordéon... Leur succès, comme celui de la petite restauration, nous a rassurés et nous a permis de nous refaire une petite santé financière.

En octobre, nouvelle alerte, le second confinement nous a imposé une nouvelle fermeture et nous a, une fois de plus, « coupé les ailes ». À ce jour, l'inquiétude demeure et, de mois en mois, notre petite épargne est en train de fondre.

Nous avons mis à profit cette deuxième épreuve pour nous restructurer et dès que ce sera possible, en avril ou en mai 2021, un nouveau « Morwan-Café » rouvrira ses portes, avec une équipe dirigeante renouvelée, rajeunie. Nous souhaitons retrouver nos conférences-débats, nos rencontres amicales comme celles qu'organisent chaque mois nos compatriotes néerlandais. Il nous faudra aussi refaire du Morwan un lieu d'exposition, en accueillant les artistes qui nous confient leurs œuvres. L'organisation de repas thématiques, l'accueil d'ateliers ludiques et artistiques, les représentations théâtrales, ne seront pas oubliées.

Avec ces projets, nous referons de ce lieu ce qu'il a toujours été, un endroit incontournable dans le paysage culturel de Luzy. Bien entendu, nos amis d'Emmelshausen y seront toujours les bienvenus.

Jean-Pierre Mordier



© Photo du Morwan,
prise par leurs soins

Das Leben der Vereine in Luzy

EIN GESELLIGES PLÄTZCHEN, DAS „MORWAN-CAFÉ“ VON LUZY

Seit seiner Gründung im Jahr 2012 befindet sich unser assoziatives Café im Zentrum von Luzy, gegenüber dem Tourismusbüro. Es soll ein kultureller und solidarischer Raum sein, ein Ort des Austauschs, der Geselligkeit und der Begegnung. Hier geben wir, hier empfangen wir, hier teilen wir, hier bewegen wir uns... - hier leben wir.

Wie in allen Ländern der Europäischen Union war das Jahr 2020 für alle unsere Begegnungsorten kein „einfaches“ Jahr. Im März verhängte das „Covid 19“ eine sehr strenge Sperre und wir mussten unser Café für fast drei Monate schließen. Es war nicht einfach, aus der Apathie herauszukommen, die diese Tortur bei uns hinterlassen hatte, und wir fragten uns, ob es nicht an der Zeit war, „dicht zu machen“...

Im Mai war dieser Moment der Depression überwunden und mit der Rückkehr des Sommers beschlossen wir zunächst, an zwei Tagen in der Woche ein kleines Catering zu organisieren. Dann organisierten wir mit Unterstützung des Rathauses fünf große Open-Air-Konzerte, um die Sommerabende in Luzy zu beleben, das Musikfestival, den 14. Juli, das Akkordeonfestival... Ihr Erfolg, wie auch der des kleinen Restaurants, beruhigte uns und erlaubte uns, unsere finanzielle Gesundheit wiederzuerlangen.

Im Oktober folgte ein neuer Ausnahmezustand und die zweite Schließung wurde verhängt, die uns die „Flügel erneut stutzte“. Bis heute bleibt die Sorge bestehen, und Monat für Monat schmelzen unsere kleinen Ersparnisse dahin.

Wir haben diese zweite Herausforderung genutzt, um uns umzustrukturieren, und so bald wie möglich, im April oder Mai 2021, wird ein neues „Morwan-Café“ seine Türen wieder öffnen, mit einem erneuerten, verjüngten Management-Team. Wir würden gerne zu unseren Konferenzdebatten zurückkehren, zu unseren freundschaftlichen Treffen, so wie sie jeden Monat auch von unseren niederländischen Landsleuten hier organisiert werden. Wir werden den Morwan auch als Ausstellungsraum wieder aufbauen müssen, indem wir die Künstler, die uns ihre Werke anvertrauen, willkommen heißen. Auch die Organisation von thematischen Mahlzeiten, der Empfang von spielerischen und künstlerischen Workshops, Theatervorstellungen, werden nicht vergessen werden.

Mit diesen Projekten werden wir diesen Ort zu dem machen, was er schon immer war, ein Ort, der in der Kulturlandschaft von Luzy nicht zu übersehen ist. Natürlich sind unsere Freunde aus Emmelshausen bei uns immer willkommen.



© Photo Morwan-Café

Musikverein Emmelshausen 1956 e.V. Von der Gründung zum digitalen Orchester

Nach einer Probe des Kirchenchors St. Hildegard Emmelshausen saßen die Sänger noch zusammen. Während den Unterhaltungen kam die Idee auf, für die Fronleichnamsprozession oder andere kirchliche Anlässe ein Orchester zu bilden. So wurde im Februar 1956 der „Musikverein der Katholischen Jugend der Pfarrei Emmelshausen“ gegründet, der heutige „Musikverein Emmelshausen 1956 e.V.“.

Neben der Kirchenmusik umfasst das Repertoire des Hauptorchesters auch Marschmusik, Polkas, Weihnachts- und Karnevalslieder, Unterhaltungsmusik sowie Konzertliteratur mit u.a. Werke der symphonischen Blasmusik. Durch diese Vielfalt können die Musikerinnen und Musiker immer ihr Publikum begeistern, egal ob bei einem Konzert, traditionellem Fest (Kirmes), Umzüge oder anderen Anlässen.

Ebenfalls lassen sich auch die Kinder und Jugendliche von der abwechslungsreichen Musik anziehen. Neben Einzelunterricht musizieren unsere jüngsten einmal wöchentlich zusammen in der Bläserklasse. Sie sind etwa 9-10 Jahre alt. Unsere Jugendlichen im Alter von 11 bis 15 Jahren proben ebenfalls wöchentlich gemeinsam in unserem Jugendorchester. Alle 3 Orchester zusammengefasst ergeben unseren Musikverein mit knapp 100 aktiven Musikern und vielen weiteren Musikförderer.

Seit März 2020 leidet auch unser Verein unter der Corona-Pandemie. So waren wir gezwungen im März letzten Jahres alle Aktivitäten einzustellen. Erfreulicherweise war vom Mai bis Dezember möglich, dass unsere Kinder und Jugendliche weiter das Spielen eines Instruments im Einzelunterricht erlernen konnten. Hierzu wurde gemeinsam mit unserem Musikverband ein Hygienekonzept erarbeitet. In den Sommermonaten war in unserem Bundesland sogar Orchesterproben auf Wiesen und in Gärten unter Auflagen erlaubt. Mit der 2. Welle sind wir in die 2. Pause gestartet. Doch diese wollen wir mit moderner Technik unterbinden. So entstanden im Dezember einige Videos, die auf Youtube und unserer Homepage zu finden sind. Der Unterricht findet inzwischen digital über einen Videotelefonat statt.



Probe Jugendorchester Pfarrwiese / Répétition de l'orchestre des jeunes dans le jardin de la paroisse

Mittels heutiger Technik wollen wir Ende April/Anfang Mai einen kulturellen und musikalischen Abend* für die Region Emmelshausen gestalten. Sehr freut es uns, dass dieser Abend auch von einigen anderen Vereinen aus der Stadt mitgestaltet wird. Mit dabei ist auch der Partnerschaftsverein Emmelshausen – Luzy. Mit der Stadt Luzy verbindet der Musikverein eine langjährige Freundschaft. Gerne erinnern wir uns an die vielen Begegnungen in Luzy und bei uns in Emmelshausen zurück. An dieser Stelle möchten wir viele Grüße an die Musikerinnen und Musiker der „Harmonie De Luzy“ senden. Hoffentlich wird auch in naher Zukunft wieder ein gemeinsames Musizieren möglich sein, denn Musik verbindet.

* Weitere Informationen sowie den Link zum Aufruf des virtuellen Abends (Sa. 8. Mai 21, 19:30) finden Sie auf unserer Website (www.mv-emmelshausen.de).

Geschrieben von Christian Liesenfeld, 1. Vorsitzender des MV Emmelshausen



Harmonie Emmelshausen 1956

De la fondation à l'orchestre numérique

Après une répétition de la chorale de l'église St. Hildegard Emmelshausen, les chanteurs étaient encore assis ensemble. Au cours des conversations, l'idée est venue de former un orchestre pour la procession du Corpus Christi ou d'autres occasions à l'église. Ainsi, en février 1956, le „Musikverein der Katholischen Jugend der Pfarrei Emmelshausen“ a été fondé, l'actuel „Musikverein Emmelshausen 1956 e.V.“.

Outre la musique d'église, le répertoire de l'orchestre principal comprend également des marches, des polkas, des chants de Noël et de carnaval, de la musique légère ainsi que de la littérature de concert, notamment des œuvres de musique symphonique à vent. Grâce à cette variété, les musiciens peuvent toujours satisfaire leur public, que ce soit lors d'un concert, d'un festival traditionnel (foire), de défilés ou d'autres occasions.

De même, les enfants et les jeunes se sont laissés attirer par la musique variée. En plus des leçons individuelles, nos plus jeunes font de la musique ensemble une fois par semaine dans la classe de cuivres. Ils ont environ 9-10 ans. Nos jeunes âgés de 11 à 15 ans répètent également ensemble une fois par semaine dans notre orchestre de jeunes. Les trois orchestres combinés constituent notre club de musique, qui compte un peu moins de 100 musiciens actifs et de nombreux autres mécènes.

Depuis mars 2020, notre harmonie souffre également de la pandémie de COVID. Nous avons donc été contraints de cesser toute activité en mars de l'année dernière. Heureusement, de mai à décembre, il a été possible pour nos enfants et nos jeunes de continuer à apprendre à jouer d'un instrument dans des cours privés. À cette fin, un protocole d'hygiène a été élaboré en collaboration avec notre association musicale. Pendant les mois d'été, même les répétitions d'orchestre dans les parcs et dans les jardins étaient autorisées dans notre État fédéral, sous certaines conditions. Avec la 2ème vague, nous sommes entrés dans le 2ème break. Mais nous voulons mettre fin à cela grâce à la technologie moderne. Nous avons donc réalisé quelques vidéos en décembre, que vous pouvez trouver sur Youtube et sur notre page d'accueil. Entre-temps, les cours se déroulent sous forme numérique, par le biais d'un appel vidéo.

Grâce à la technologie d'aujourd'hui, nous voulons organiser une soirée culturelle et musicale* pour la région d'Emmelshausen à la fin du mois d'avril. Nous sommes très heureux que cette soirée soit co-organisée par d'autres associations de la ville. L'association de partenariat Emmelshausen - Luzy y participera également. L'association musicale entretient avec la ville de Luzy une amitié de longue date. Nous nous souvenons avec plaisir des nombreuses rencontres à Luzy et avec nous à Emmelshausen. A ce stade, nous souhaitons saluer les musiciens de l'Harmonie De Luzy. J'espère que nous pourrions à nouveau faire de la musique ensemble dans un avenir proche, car la musique rapproche.



© Gerlinde WOLF



Répétition de l'orchestre principal dans le jardin / Probe des Hauptorchesters im Garten
Performance à Luzy / Auftritt in Luzy

* Pour plus d'informations et le lien pour appeler la soirée virtuelle (sam. 8 mai 21, 19:30), veuillez consulter notre site Internet (www.mv-emmelshausen.de).

Ecrit par Christian Liesenfeld, président de l'Harmonie Emmelshausen



La vie à Luzy, Des acteurs culturels du territoire (2)

Leben in Luzy, Darsteller aus der Region (2)

Black tavern

Ils jouent ensemble depuis vingt ans : à la fin des années 90 dans le groupe « Galerne » ; puis il y a quelques années, dans « Captain Cavin » Fabien Pommeau et Jean-Louis Barra ont décidé de jouer en duo cette fois autour de la musique irlandaise. C'est « Black Tavern ».

Sie spielen seit zwanzig Jahren zusammen: Ende der 90er Jahre in der Band „Galerne“; dann vor ein paar Jahren in „Captain Cavin“ Fabien Pommeau und Jean-Louis Barra beschlossen, im Duo zu spielen, diesmal rund um irische Musik. Es ist die „Schwarze Taverne“.

Leur musique et leurs chants sentent le granite et la lande, les quais de Dublin et les pubs de Dingle. Ils parlent de misère, de famine, d'exil et de botter les fesses aux Anglais. Ils parlent aussi d'amour, de jolies filles, de bière et de whiskey. Ça « jig » , ça réel, ça valse et ça chante.

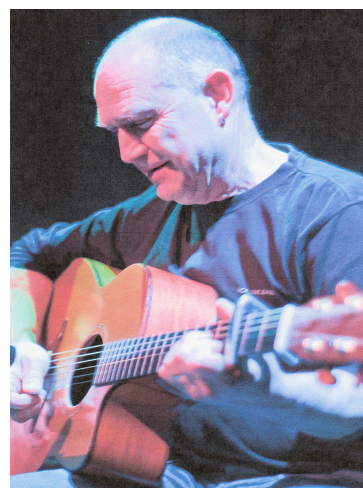
Ihre Musik und ihr Gesang riechen nach Granit und Moor, den Dubliner Docks und den Pubs von Dingle. Sie sprechen von Elend, Hungersnot, Exil und der Vertreibung der Engländer aus ihren Häusern. Sie sprechen auch über Liebe, hübsche Mädchen, Bier und Whiskey. Es wird „gejigged“, es ist echt, es swingt und es singt.



Fabien Pommeau

Chant, guitares 6 et 12 cordes,
banjo, flûte traversière, tin whistle

Gesang, Gitarre mit 6 und 12 Saiten,
Banjo, Querflöte, Tin Whistle



Jean-Louis Barra

Chant, guitare
Jean-Louis est membre du Comité

Gesang, Gitarre
Jean-Louis ist Mitglied des Komitees

Le Morvan d'antan : des traditions déjà anciennes

Jusqu'au début du 20^e siècle, les filles du Morvan et du Nivernais ont utilisé de nombreux moyens pour essayer de savoir si elles se marieraient prochainement et quel serait leur futur mari.

Le 1^{er} mai, sur le Mont Beuvray, être la première à cueillir une rose sans épine assurait de trouver un mari ou futur mari avant Noël... mais il fallait être la plus matinale.

Il existait d'autres pratiques ou croyances :

- A l'Épiphanie pour certaines, à Noël pour d'autres, et c'était le cas à Luzy, les filles jetaient les feuilles de buis béni sur un poêle chaud (ou sur la pierre de la cheminée). Plus les feuilles faisaient de tours en gonflant, plus leur mariage était certain.

- Le 8 septembre, à Lanty, jour de la Bonne Dame, la première fille qui arrivait pour parer la statue de la Vierge, près de la source miraculeuse, était assurée elle aussi de trouver son futur mari avant Noël.

- Lors des mariages, les jeunes filles coupaient un morceau de voile de la mariée qu'elles embrassaient pour récupérer une épingle de la couronne. C'était, croyaient-elles, être assurées de trouver un mari dans l'année.

- Et avec qui se mariera-t-on ? Il suffisait de prendre une araignée à longues pattes que l'on arrachait. Mises dans le creux de la main, si elles remuaient, la jeune fille était assurée d'être aimée par celui qu'elle aimait. C'était une croyance en Puisaye et dans la vallée de la Nièvre.

Ce ne sont que quelques exemples. Beaucoup d'autres pratiques, croyances ou coutumes ont été respectées jusqu'au début du XX^e siècle.

Jacques Charmont, d'après les informations communiquées par Françoise Salmon.

Das Morvan von gestern: Traditionen, die schon uralt sind

Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts versuchten die Mädchen des Morvan und des Nivernais mit vielen Mitteln herauszufinden, ob sie bald heiraten würden und wer ihr zukünftiger Mann sein würde.

Wer am 1. Mai auf dem Mont Beuvray als Erste eine Rose ohne Dornen pflückte, konnte sicher sein, noch vor Weihnachten einen Ehemann oder zukünftigen Ehemann zu finden... aber man musste die Erste sein.

Es gab andere Praktiken oder Überzeugungen:

- Am Dreikönigstag für die einen, an Weihnachten für die anderen, und das war bei Luzy der Fall, warfen die Mädchen die gesegneten Buchsbaumblätter auf einen heißen Ofen (oder auf den Stein des Kamins). Je mehr die Blätter anschwellen, desto sicherer war ihre Ehe.

- Am 8. September, in Lanty, dem Tag der Guten Frau, wurde dem ersten Mädchen, das ankam, um die Statue der Jungfrau in der Nähe der wundertätigen Quelle zu schmücken, auch zugesichert, ihren zukünftigen Ehemann vor Weihnachten zu finden.

- Bei den Hochzeiten schnitten junge Mädchen ein Stück vom Schleier der Braut ab und küsstes es, um eine Anstecknadel von der Brautkrone zu bekommen. Sie glaubten, dass dies sicherstellen würde, dass sie innerhalb eines Jahres einen Ehemann finden würden.

- Und wen sollen wir heiraten? Alles, was man tun musste, war, eine langbeinige Spinne zu nehmen und ihr diese auszureißen. Wenn diese - in die Hand genommen - sich noch bewegten, war das Mädchen sicher, von dem geliebt zu werden, den sie liebte. Es war ein Glaube in der Puisaye und im Tal der Nièvre.

Dies sind nur ein paar Beispiele. Viele andere Praktiken, Überzeugungen oder Bräuche wurden bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts beibehalten.

Jacques Charmont nach Angaben von Françoise Salmon

Der Europa-Baum

(Nicht nur ein Märchen für Kinder)

Es war einmal eine Grenze, und diese Grenze war kahl und öd. Links und rechts der Grenze aber blühte und grünte es. Da waren Gärten mit Rosen und Levkojen und Sonnenblumen, üppig und strotzend von Leben und säuberlich gepflegt.

Links der Grenze wohnte M. Dupont und rechts der Grenze Hr. Meier. M. Dupont und Hr. Meier kannten sich und wenn sie sich samstags bei der Gartenarbeit sahen, dann winkte sie sich gegenseitig zu und begrüßten sich herzlich.

Das ging viele Jahre gut, trotz der Grenze zwischen den Gärten. Im Herbst, wenn er seine Kartoffeln erntete, versäumte Hr. Meier es nie, M. Dupont einen Korb voll der schönsten davon über die Grenze hinüberzureichen, und prompt ließ ihm dann Monsieur Dupont eine Schüssel voll goldgelber Birnen zukommen.

Eines Tages aber zogen finstere Wolken am Himmel der Geschichte auf.

Es gab Krieg zwischen den Ländern links und rechts der Grenze.

Und M. Dupont und Hr. Meier mussten in den Krieg ziehen, jeder für sein Land. Die Gärten verdorrten und wurden vom Unkraut erstickt und Panzer kamen und walzten alles nieder: den Garten von M. Dupont und den Garten von Hr. Meier.

Als der Krieg zu Ende war, kehrten Hr. Meier und M. Dupont zurück in ihre Gärten, aber die Erde war verbrannt und aufgewühlt und alles Leben im Keim erstickt.

Und auch die beiden Männer waren nicht mehr wie sie gewesen waren: Hr. Meier hatte im Krieg ein Bein verloren, und zwei Söhne von M. Dupont waren im Krieg gefallen.

Nach und nach machten sich M. Dupont und Hr. Meier wieder an ihre Gartenarbeit links und rechts der Grenze. Sie säten und pflanzten wieder, und wieder gediehen Rosen und Levkojen und Sonnenblumen in den Gärten, aber es war nicht mehr wie früher: kein Grußwort wurde mehr über die Grenze gerufen, und im Herbst wurden keine Kartoffeln und Birnen herüber und hinüber-gereicht.

Die Männer mieden sich. Wenn der eine sah, dass der andere in seinem Garten arbeitete, zeigte sich der andere nicht in seinem Garten.

Auch hatten beide weniger Zeit für die Gartenarbeit, denn jeder hatte in seinem Land nun eine wichtige Stelle eingenommen: Hr. Meier als Minister für Land- und Gartenbau und M. Dupont als General der Armee.

Der Zufall fügte es aber, dass Hr. Meier als auch M. Dupont eines Tages haargenau im selben Augenblick ihr Haus verließen, und in Ihren Gärten in Richtung Grenze lustwandelten und so am Zaun zusammentrafen, dass jeder es als feige empfunden hätte, nun den Blick zu wenden oder gar den Rücken zu kehren.

So standen sich die Männer an der Grenze gegenüber, Auge in Auge, lange Zeit reglos, überwältigt von ihren Erinnerungen und stumm. Aber plötzlich, schnellten ihre Hände vorwärts und ergriffen sich. Und Tränen überströmten die Gesichter der Männer, die bis zu diesem Moment in allen Schrecken und Leiden vorher keine Träne vergossen hatten.

Und tief und brüchig wie aus einem verschütteten Schacht kamen ihre Stimmen nach oben, und „Bonjour, M'sieur Meier!“ würgte der eine hervor, und, gleichzeitig, wenn nicht noch eher: „Gute'n Morgen, Herr Düpong!“ der andere.

Und in dem Moment, als sich die Hände der Männer berührten und ihre Tränen links und rechts der Grenze die Erde netzten, geschah das Wunder: Der Stumpf des alten Grenzpfahls begann auszuschlagen, Zweige und Blätter zu treiben und hoch aufzuschießen zu einem mächtigen Baum, der über die Grenze seine Äste ausbreitete.



Der Baum hörte nicht auf zu wachsen, denn beide kamen nun jeden Tag und gaben ihm Wasser und Nahrung, der eine von links der Grenze und der andere von rechts.

Und im Herbst, als der Baum anfang, Früchte zu tragen, da kamen die Enkelkinder der beiden und mit ihnen noch viele andere Kinder und kletterten in die Zweige und aßen von den Früchten und winkten und lachten

Und sie bauten über der Grenze ein Baumhaus in den Baum, in das sie sich gemeinsam setzten. Und sie luden noch andere Kinder aus anderen Ländern ein und steckten eine Fahne auf ihr Baumhaus und gaben ihm einen Namen: „Europa“.

Und M. Dupont und Hr. Meier saßen oft abends gemeinsam auf der Bank im Schatten des Baumes und sahen den Kindern zu und waren glücklich.

Und wenn sie nicht gestorben sind, dann sitzen sie heute noch dort.

L'Arbre de l'Europe

(Pas seulement un conte de fées pour enfants)

Il était une fois une frontière, et cette frontière était nue et stérile. Mais à gauche et à droite de la frontière, tout fleurissait et verdissait. Il y avait des jardins de roses, de giroflées et de tournesols, luxuriants, débordants de vie et soigneusement entretenus.

A gauche de la frontière vivait M. Dupont, et à droite M. Meier.

M. Dupont et M. Meier se connaissaient et lorsqu'ils se voyaient jardiner le samedi, ils se faisaient signe et se saluaient chaleureusement.

Cela a bien fonctionné pendant de nombreuses années, malgré la frontière entre les jardins.

À l'automne, lorsqu'il récoltait ses pommes de terre, M. Meier ne manquait jamais de remettre à M. Dupont un panier plein des meilleures pommes de terre de l'autre côté de la frontière, et Monsieur Dupont lui envoyait aussitôt un bol plein de poires dorées.

Un jour, cependant, des nuages sombres se sont accumulés dans le ciel de l'histoire.

La guerre éclata entre les pays situés à gauche et à droite de la frontière.

Et M. Dupont et M. Meier ont dû partir à la guerre, chacun pour son pays. Les jardins se sont desséchés et ont été envahis par les mauvaises herbes, et des chars sont venus tout renverser : le jardin de M. Dupont et le jardin de M. Meier.

À la fin de la guerre, M. Meier et M. Dupont sont retournés dans leurs jardins, mais la terre avait été brûlée et retournée et toute vie avait été tuée dans l'œuf.

Les deux hommes n'étaient pas non plus comme avant : M. Meier avait perdu une jambe à la guerre, et deux des fils de M. Dupont avaient été tués au combat.

Petit à petit, M. Dupont et M. Meier sont retournés à leur jardinage à gauche et à droite de la frontière. Ils ont semé et planté à nouveau, et à nouveau les roses, les giroflées et les tournesols ont fleuri dans le jardin, mais ce n'était plus comme avant : on ne se saluait pas de l'autre côté de la frontière, et on ne se passait pas les pommes de terre et les poires à l'automne.

Les hommes s'évitaient. Si l'un voyait l'autre travailler dans son jardin, l'autre ne se montrait pas dans le sien.

Tous deux avaient également moins de temps pour le jardinage, car chacun d'eux avait désormais une position importante à occuper dans son pays : M. Meier comme ministre de l'agriculture et de l'horticulture, et M. Dupont comme général d'armée.

Par hasard, cependant, M. Meier et M. Dupont quittèrent leurs maisons exactement au même moment. Ils se promenaient dans leurs jardins vers la frontière, lorsqu'ils se rencontrèrent à la clôture de telle manière que chacun aurait considéré comme lâche de tourner les yeux ou même le dos.

Les hommes se sont donc fait face à la frontière, les yeux dans les yeux, immobiles pendant un long moment, submergés par leurs souvenirs et silencieux. Mais soudain, leurs mains ont jailli et se sont saisies l'une de l'autre. Et des larmes coulaient sur les visages des hommes qui, jusqu'à ce moment, dans toutes les horreurs et les souffrances qu'ils avaient connues auparavant, n'avaient versé aucune larme.

Et des voix basses et cassantes comme celles d'un puits enterré s'élevèrent, et „Bonjour, M'sieur Meier !“ s'étrangla l'un, et, en même temps, sinon plus tôt, „Gute'n Morgen, Herr Düpong !“ l'autre.

Et au moment où les mains des hommes se sont touchées et où leurs larmes ont mouillé la terre à gauche et à droite de la frontière, le miracle s'est produit : la souche du vieux poteau frontalier a commencé à germer, à pousser des branches et des feuilles, et à se dresser en un arbre puissant qui a étendu ses branches sur la frontière.

L'arbre ne s'arrêta pas de pousser, car tous deux venaient maintenant chaque jour lui donner de l'eau et de la nourriture, l'un à gauche de la frontière et l'autre à droite.

Et en automne, quand l'arbre commença à porter des fruits, les petits-enfants des deux hommes vinrent, et avec eux beaucoup d'autres enfants. Ils grimpèrent dans les branches, mangèrent des fruits et se mirent à saluer et à rire...

Ils construisirent une cabane dans l'arbre qui surplombe la frontière, et ils s'y assirent ensemble. Et ils ont invité d'autres enfants d'autres pays, et ils ont mis un drapeau sur leur cabane, et ils lui ont donné un nom : „Europe“.

Et M. Dupont et M. Meier s'asseyaient souvent ensemble le soir sur le banc à l'ombre de l'arbre. Ils regardaient les enfants et étaient heureux.

Et s'ils sont toujours en vie, ils y sont encore.



Text und Zeichnungen/ Texte et dessins:
Eva Körberle

Herausgeber / Editeur:
Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge
VDK (Service d'entretien des sépultures
militaires allemandes)

Notre propre Arbre de l'Europe Unser eigener Europabaum



Un grand merci à tous ceux qui ont participé à la création de
notre arbre européen avec leurs empreintes de mains colorées.
Ein ganz herzliches Dankeschön an alle, die sich mit Ihrem bunten Handabdruck
am Gedeien unseres Europabaumes beteiligt haben.

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com

Der Deutsch-Französische Bürgerfonds

Mit der Unterzeichnung des Aachener-Vertrages am 22. Januar 2019 durch die deutsche Bundesregierung und die französische Regierung wurde ein gemeinsames Ziel festgestellt: Zu zeigen, dass die deutsch-französische Freundschaft nicht nur in Berlin oder Paris verkörpert wird, sondern vor allem in den Initiativen und Projekten der Zivilgesellschaft. Vor diesem Hintergrund wurde im April 2020 der Deutsch-Französische Bürgerfonds gegründet.

Für junge Menschen bis 30 Jahre steht seit 1963 und seit dem Élysée-Vertrag das Deutsch-Französische Jugendwerk zur Verfügung, um z.B. Jugendbegegnungen zu entwickeln. Mit der Gründung des Deutsch-Französischen Bürgerfonds haben jetzt nicht nur junge Menschen, sondern alle Vereine und Verbände die Möglichkeit, auch intergenerationelle Projekte zu entwickeln. Dieser Aspekt spielt auch bei den Städtepartnerschaften eine zentrale Rolle. Im Rahmen der deutsch-französischen Städtepartnerschaften lässt sich der Dialog zwischen den Generationen sehr gut pflegen.

Der Bürgerfonds übernimmt bis zu 80% der Kosten eines deutsch-französischen Projektes (u.a. Reise-, Aufenthalts-, Verpflegungs-, Programm- und Honorarkosten). Eine Förderung des Bürgerfonds kann auch mit anderen Finanzierungsquellen kombiniert werden. Die Antragstellung ist besonders niedrigschwellig und die Regionalen BeraterInnen stehen zur Verfügung, um die Projektträger vor Ort zu unterstützen.

Am Wichtigsten ist, dass das Projekt einen deutsch-französischen Charakter hat und von Bürgern und Bürgerinnen durchgeführt wird. Das Projekt kann eine Präsenz-Veranstaltung sein oder digital stattfinden und die Antragsteller müssen keine Erfahrungen bei deutsch-französischen Projekten aufweisen. Eigentlich braucht man in erster Linie Lust auf Engagement, Kreativität und Motivation!

Le fonds citoyen franco-allemand

A travers la signature du Traité d'Aix-la-Chapelle du 22 Janvier 2019 par le gouvernement fédéral allemand et le gouvernement français un objectif commun fut formulé : montrer que l'amitié franco-allemande ne prend pas uniquement forme à Berlin ou Paris, mais avant tout à travers toutes les initiatives et projets qui émanent de la société civile. C'est dans cette idée qu'a été créé en avril 2020 le fonds citoyen franco-allemand.

Pour les jeunes de moins de 30 ans, l'Office franco-allemand pour la jeunesse propose depuis 1963 et le Traité de l'Elysée, à titre d'exemple un soutien pour développer les rencontres de jeunes. Avec la création du fonds citoyen franco-allemand ce ne sont pas uniquement les jeunes, mais toutes les associations et organisations, qui ont la possibilité de développer des projets intergénérationnels. Cet aspect joue également un rôle central dans le monde des jumelages communaux. Dans le cadre des jumelages franco-allemands le dialogue entre générations peut être particulièrement bien entretenu.

Le Fonds citoyen prend en charge jusqu'à 80% des frais d'un projet franco-allemand (notamment les frais de voyage, de logement, de repas, de programme et d'honoraire). Une subvention du fonds citoyen est également compatible avec d'autres sources de financement. La demande de subvention se veut particulièrement accessible et les référents régionaux se tiennent à disposition pour soutenir sur place les porteurs de projets.

Le plus important est que le projet présente une dimension franco-allemande et soit mené par des citoyens et citoyennes. Le projet peut avoir lieu sous forme d'un évènement en présentiel ou en ligne et aucune expérience dans le domaine des projets franco-allemands n'est pré-requise. Finalement il faut avant tout avoir envie de s'engager, avoir de la créativité et de la motivation !

Kontakt / Contact:

Jonathan Spindler

Regionaler Berater in Rheinland-Pfalz

und Burgund-Franche-Comté /

Conseiller régional en Rhénanie-Palatinat et

la Bourgogne-Franche-Comté

Jonathan.spindler@partnerschaftsverband.de

Tel: +49 151 67 83 75 51

Internetseite / Page Web: www.buergerfonds.eu

